

یونانیان و بربرها

جلد اول

بدیع، امیرمهدی، ۱۲۹۴-۱۳۷۳.

یونانیان و بربرها: روی دیگر تاریخ / امیرمهدی بدیع؛ ترجمه مرتضی ثاقب‌فر. - تهران: توس: مرکز بین‌المللی گفتگوی تمدن‌ها، ۱۳۸۲.
۱۱ ج. - (انتشارات توس؛ ۶۱۲)

ISBN 964-315-620-6 (دوره).
ISBN 964-315-611-7 (ج. ۱).

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیبا.

عنوان اصلی: Les Gress et les Barbares.
این کتاب دو سال ۱۳۶۴ با ترجمه احمد آرام توسط نشر پرواز منتشر شده است.
کتابنامه.

۱. یونان - تمدن - تأثیر ایران. ۲. ایران - تمدن - تأثیر یونان. ۳. ایران - تاریخ - هخامنشیان. ۵۵۸-۳۳۰ ق م. الف. ثاقب‌فر، مرتضی، ۱۳۲۱. - مترجم. ب. مرکز بین‌المللی گفتگوی تمدن‌ها. ج. عنوان.

۹۵۵/۰۱۴ DSR۲۲۴/ب
۱۳۸۲

کتابخانه ملی ایران ۱۲۹۶-۸۲



امیرمهدی بدیع

یونانیان و بربرها روی دیگر تاریخ

جلد اول

ترجمه مرتضی ثاقب فر



با همکاری مرکز بین‌المللی گفت و گوی تمدن‌ها



انتشارات توس، تهران، تلفن ۶۴۶۱۰۰۷، دورنگار ۶۴۹۸۷۴۰

نشانی اینترنت: www.ToosPub.com

پست الکترونیک: [E-mail: tus@safineh.net](mailto:tus@safineh.net)

امیر مهدی بدیع

یونانیان و بربرها (جلد اول)

ترجمه مرتضی ثاقب‌فر

ویراستار: ع. روح‌بخشان

مشاوران مجمرعه

دکتر ژاله آموزگار

ایرج افشار

کامران فانی

حروف‌نگاری و صفحه‌آرایی:

علم روز: مسعود فیروزخانی

۳۰۰۰ نسخه

لیتوگرافی بیچاز

ناظر چاپ: علی باقرزاده

چاپ متن: چاپ حیدری

چاپ جلد و شکل‌ها: چاپ قدس

صحافی کادوس

شابک جلد اول ۶۱۱-۶۱۵-۹۶۴-۷ شابک دوره‌ده جلدی ۶۲۰-۳۱۵-۹۶۴

کلیه حقوق چاپ و انتشار این اثر - به هر صورت - محفوظ و مخصوص انتشارات توس است.

فهرست

سخن ناشر ۷



خطا در تاریخ ۱۳

نامداران یونانی در شوش و فراموشکاری مورخان ۲۳



بوسوئه، هومروبرها ۳۱



دوسیمای اسکندر، بجه لوس تاریخ ۷۷



ادبیات مفروضانه و مخدوش ۱۰۵

سخن‌ناشر

یکی از کتابهای انگشت شمار، و در واقع منحصر به فرد، که در زمینه روشن کردن تاریخ ایران عهد هخامنشی، بررسی روابط ایران باستان با یونان کهن، افشای جعلیات و دروغ‌سازی‌های هرودوت و دنباله‌روان او، نشان دادن ترفندهای مورخان متعصب قدیم و جدید در تحریف تاریخ، ایران ستیزی و یونان پرستی آنان و آشکار کردن نقش و سهم ایران هخامنشی در تاریخ جهان نگاشته شده است کتاب یونانیان و بربرهای امیرمهدی بدیع است که در طی چندین سال در ۱۳ جلد به زبان فرانسوی نگارش یافته و به تدریج در شهر لوزان سویس منتشر و چندبار با تجدید نظر و افزوده‌ها تجدید چاپ شده است. جلدهای اول و دوم این کتاب بی نظیر در همان سال‌های نخست پس از انتشار متن اصلی به وسیله شادروان استاد احمد آرام به فارسی ترجمه شد و به مباشرت «بنیاد فرهنگ ایران» و «شرکت انتشار»، انتشار یافت، اما ترجمه جلدهای بعد به عهده تعویق افتاد.

من در همان سال‌ها که ترجمه فارسی این دو جلد منتشر شد به دلیل همکاری با انتشارات بنیاد فرهنگ ایران با این کتاب و نام مؤلف آن آشنایی یافتم، و آن رانه در مقام ناشر بلکه به عنوان یک کتابخوان علاقه‌مند به کتاب و عاشق تاریخ و فرهنگ ایران زمین صمیمانه پسندیدم؛ و از آن پس، از اینکه جلدهای بعدی آن به فارسی در نیامده‌اند تأسف می‌خوردم و همواره در این آرزو بودم که این کار صورت گیرد و ترجمه فارسی همه مجموعه در دسترس فارسی‌زبانان قرارگیرد تا آشنایی بهتر و دقیق‌تری با پیشینه تاریخی خود بیابند و به حقایق مکتوم تاریخ آگاه شوند.

علاقه به ارائه ترجمه فارسی کل مجموعه ۱۳ جلدی یونانیان و بربرها به صورت

آرزو مانده بود تا در دو سه سال اخیر، پس از گفت و گوها و رایزنی‌ها با چندتن از استادان و صاحب‌نظران تصمیم جدی به این کار گرفته شد و برای آنکه کار ترجمه یکدست و منظم باشد جلد‌های اول و دوم هم دوباره ترجمه شدند. بدیهی است که تحقق این کار فی‌الواقع بزرگ و ماندگار حاصل همکاری و همفکری اساتید و صاحب‌نظرانی است که صمیمانه ناشر را یاری داده‌اند و سپاسگزاری از آنان را بر خود فرض می‌داند.

ارزش کار بزرگ شادروان امیرمهدی بدیع، چنان‌که از مطالعه کتاب دریافته خواهد شد، مخصوصاً در این است که در تألیف و تدوین این اثر سترک منحصر از منابع غربی بهره گرفته است و برای اینکه شائبه غرض پدید نیاید آگاهانه و عمدتاً به کار گرفتن منابع شرقی (مثلاً ایرانی، فارسی و عربی) خودداری کرده است، یعنی در واقع با سلاح خود فرنگیان - مدعیان میراث بر ساخته یونانی - به جنگ ایشان رفته است. او با تسلط کامل بر زبان‌های عمده قدیم و جدید اروپایی مثل آلمانی، انگلیسی، فرانسوی، لاتین و یونانی توانسته است از منابع دست اول نو و کهن بهره بگیرد. این کتاب که به فرانسوی نگارش یافته است بنا به گفته صاحب‌نظران گواه زنده و صادق میزان تسلط او بر این زبان است و حتی می‌توان گفت که بر این زبان چنان و چندان تسلط دارد که سبکی خاص خود در آن پدید آورده است: سبکی سهل و ممتنع که با وجود دشواری نویسی، آسان فهم است و به کارگیری آن فقط از ادیبان پرکار و درجه اول ساخته است.

کتاب یونانیان و بربرها آکنده است از اسامی خاص اشخاص و مکان‌ها که نیاز به توضیح دارند. اما برای اینکه پای صفحه‌ها پر از یادداشت‌های گوناگون نشود و نیز رشته مطالعه گسیخته نگردد همه یادداشت‌های توضیحی را در یک جلد جداگانه گرد آورده‌ایم که به صورت یک دایرةالمعارف کوچک در آمده است. در عین حال آگاهانه از افزودن فهرست‌های اشخاص و نام‌جای‌ها - که بالغ بر چند صد صفحه می‌شوند - خودداری کرده‌ایم زیرا که نشان دادن بسامد اسم فلان شخص یا بهمان مکان به تنهایی نمی‌تواند واجد کمترین فایده‌ای باشد و جز افزودن بز حیچم کتاب نتیجه‌ای ندارد. حسب توافق مشاوران، ویراستار و ناشر اسامی یونانی که از طریق زبان فرانسوی وارد فارسی شده‌اند و شهرت یافته‌اند، به همان صورت و بقیه اسامی حتی الامکان مطابق تلفظ یونانی به خط فارسی در آمده است و در نتیجه گاهی صورت فارسی اسم در متن با معادل فرانسوی آن در ذیل صفحه اندکی مغایرت دارد.

برای تتمیم فایده یک جلد جداگانه هم به شرح زندگی امیرمهدی بدیع و نقل همه گزارش‌ها، نقدها و معرفی‌هایی که به زبان‌های فارسی و اروپایی درباره کتاب او نگاشته شده‌اند اختصاص یافته است. به این ترتیب هیچ نکته‌ای درباره یونانیان و بربرها و مؤلف سختکوش و میهن پرست آن ناگفته باقی نخواهد ماند. روانش شادباد.

سخن آخر اینکه از سروران گرامی: استاد ایرج افشار، سرکار خانم دکتر ژاله آموزگار، و کتابشناس و منتقد مشهور کامران فانی که شکل‌گیری اولیه این کار سترک به پایمردی و رهنمود این بزرگواران شکل گرفت و مخصوصاً آقای روح‌بخشان که در ویرایش مجموعه نهایت بردباری و وسواس را به کار برده است، کمال تشکر و امتنان را دارم.

محسن باقرزاده

فروردین ۱۳۸۲